

Ursula E. Oberst, Alan E. Stewart

“Adlerian Psychotherapy An Advanced Approach to Individual Psychology” より (p 65)

Assessing actual and psychological birth order 実際の誕生順位と心理的な誕生順位の評価

Although the contributions of birth order to the Life Style may be assessed through discussions about the family constellation or the completion of a genogram, we discuss it separately here because it is probably the most misunderstood variable of all those that influence the Life Style. Birth order is an important consideration in the Life Style assessment because it can powerfully affect the ways children seek to fit in, find significance, and attempt to belong within their families. Because the family comprises the first real social group that children encounter, finding a place among one's siblings can affect how people attempt to assume roles in extra-familial contexts.

誕生順位がライフスタイルに与える影響は、家族布置の議論やジェノグラムの記入を通じて評価される場合がありますが、ここでは別個に議論します。なぜなら、ライフスタイルに影響を与える要因の中で、最も誤解されやすい変数だからです。誕生順位は、ライフスタイルの評価において重要な要素です。なぜなら、誕生順位は子どもが家族内で適応しようとしたり、意義を見出そうとしたり、所属しようとしたりする方法に強力な影響を与えるからです。家族は子どもが最初に遭遇する現実の社会集団であるため、きょうだいの中での居場所を見つけることは、人々が家族外の文脈で役割をどう果たそうとするかに影響を与える可能性があります。

The problem with the birth order construct is that some practitioners may make inferences about clients' Life Styles or personalities by relying on stereotypical descriptions of the first, middle, youngest, and only child that have developed over time and have been published in works such as Leman's(1985) *Birth order book* or through the rote and uncritical application of the Individual Psychology literature. Given Adler's emphasis on how people use creative and constructive processes to find a way to belong, the perceived or psychological birth position in the family is more clinically significant than the exclusive consideration of actual position. In this regard Adler states:

誕生順位の概念の問題点は、一部の専門家が、時間をかけて形成され、レマン（1985）の『誕生順位の本』などの著作に発表されてきた、長子、中間子、末子、単独子に関するステレオタイプの記述に依拠して、クライアントの生活様式や性格について推論を行う可能性がある点です。また、個人心理学の文献を機械的に批判的に検討せずに適用するケースも同様です。アドラーが、人々が創造的かつ建設的なプロセスを用いて所属する道を見つけることに重点を置いているように、家族内の誕生順位の心理的・認識的な位置は、実際の誕生順位の単独的な考慮よりも臨床的に重要な意味を持ちます。この点についてアドラーは次のように述べています：

There has been some misunderstanding of my custom of classification according to position in the family. It is not, of course, the child's number in the order of successive birth which influences his character, but the situation into which he is born and the way in which he interprets it. (Ansbacher and Ansbacher 1956:377)

家族内の地位によって分類するという私の方法について、誤解があるようだ。もちろん、子どもの性格に影響を与えるのは、生まれた順番の番号ではなく、その子が置かれた状況や、その状況をどのように解釈するかである。

A client's **actual birth order** represents a starting point in determining the perceived or psychological role that he or she occupied in the family of origin. Adlerian therapists with experience in this area may be able to observe the client's behavior in sessions and put this together with the actual birth order and reports of the client's roles and responsibilities in the family of origin to ascertain the perceived position (Jordan, Whiteside and Manaster 1982). Alternatively, clients can be asked to indicate the position they felt they occupied in their families or to choose a birth position name (first, middle, youngest, only, second, etc.) or a family experience that describes the essence of their role (Lohman, Loman and Christensen 1985, Pulakos 1987). These methods for assessing birth order effects and roles rely largely on clinical experience and judgement.

クライアントの**実際の誕生順位**は、そのクライアントが生い立ちの家族の中でどのような心理的役割を担っていたかを判断する出発点となります。この領域で経験を積んだアドラー派のセラピストは、セッションにおけるクライアントの行動を観察し、実際の誕生順位とクライアントの出身家族での役割と責任に関する報告を合わせて、認知された位置を確認することができます (Jordan, Whiteside and Manaster 1982)。あるいは、クライアントに家族の中で自分が占めていると感じている位置を示すように求めたり、出生時の位置の名前（長子、中間子、末子、単独子、2番目など）や、自分の役割の本質を説明する家族の経験を選ぶように求めたりすることもできます (Lohman, Loman and Christensen 1985, Pulakos 1987)。誕生順位の影響と役割を評価するこれらの方法は、臨床経験と判断に大きく依存しています。

A quantitative measure of **psychological birth order** exists in the White-Campbell Psychological Birth Order Inventory (PBOI; Stewart, Stewart and Campbell 2001, Stewart and Campbell 1998, Campbell, White and Stewart 1991, White, Campbell and Stewart 1995, White et al. 1997). The PBOI contains forty-six yes-or-no items that describe the ways that people may experience themselves (I.E. behaviors, attitudes, feelings) in their families of origin. The items generate four scales that correspond to first, middle, youngest, and only child. The psychological 'first' scale measures the experiences of leading, directing, and achieving among siblings as well as pleasing adults. The 'middle' scale taps themes of feeling rejected, neglected, or otherwise not fitting into one's family. The 'youngest' scale assesses experiences of being an initiator, charmer, or manipulator as well as being popular and outgoing. Finally, the 'only' scale assesses perceptions of being scrutinized, controlled, or intruded on by the family, especially by parents. The PBOI items and directions for its administration and scoring

appear in Appendix 1.

心理学的誕生順位の定量的尺度としては、White-Campbell 心理学的誕生順位調査票 (PBOI; Stewart, Stewart and Campbell 2001, Stewart and Campbell 1998, Campbell, White and Stewart 1991, White, Campbell and Stewart 1995, White et al. 1997) があります。PBOI には 46 の YES/NO の項目があり、出身家族の中で人々が自分自身を経験する方法（行動、態度、感情など）を記述しています。項目は、長子、中間子、末子、単独子に対応する 4 つの尺度を生成しています。心理学的「長子」尺度は、きょうだいの中で指導し、指示し、達成する経験や、大人を喜ばせる経験を測定します。「中間子」の尺度は、拒絶された、無視された、その他家族になじめなかったというテーマを測定します。「末子」尺度は、人気者で外向的であるだけでなく、自分から行動を起こす、魅力的である、人を操るなどの経験を評価します。最後に、「単独子」尺度は、家族、特に両親から監視され、管理され、干渉されているという認識を評価します。PBOI の項目と実施方法、採点方法は付録 1 に掲載されています。

The items for the PBOI were developed on the basis of Adlerian theory concerning the prototypical experiences of persons within each of the four birth positions (first, middle, youngest, and only child). The initial content of the scales was reviewed and agreed on by a panel of experienced Adlerian therapists. The PBOI also has been validated empirically through studies that related psychological position to actual position (Campbell, White and Stewart 1991), to Life Style themes (White, Campbell and Stewart 1995), and to career interests (White et al. 1997). Stewart and Campbell (1998) demonstrated the PBOI's construct validity as well as the stability of its four constituent factors. The PBOI's 3-week test-retest reliabilities ranged from 0.84 to 0.94 and 8-week reliabilities ranged from 0.81 to 0.95 (Stewart and Campbell 1998). Because men and women responded differently to the PBOI items, perhaps due to the interaction of gender role with one's family role, the PBOI scales are scored separately for each gender (Stewart 1994).

PBOI の項目は、4 つの誕生位置（長子、中間子、末子、単独子）それぞれの人の原型的経験に関するアドラー理論に基づいて開発されました。尺度の最初の内容は、経験豊かなアドラー派のセラピストたちによって検討され、合意されました。PBOI はまた、心理的位置と実際の位置との関連 (Campbell, White and Stewart 1991)、ライフスタイルのテーマとの関連 (White, Campbell and Stewart 1995)、キャリアの興味との関連 (White et al. 1997) などの研究によって実証的に検証されている。Stewart と Campbell (1998) は、PBOI の構成要素の妥当性と 4 つの構成要素の安定性を実証しました。PBOI の 3 週間のテスト-リテスト信頼性は 0.84~0.94、8 週間の信頼性は 0.81~0.95 でした (Stewart and Campbell 1998)。PBOI の項目に対する男女の回答は異なっており、これはおそらく性別役割と家族役割の相互作用によるものであるため、PBOI の尺度は男女別に採点されています (Stewart 1994)。